

로어동사의 완료태미래시칭형태가 현재시칭의 의미로 사용되는 특성과 그 번역 및 활용에서 제기되는 문제

박사 부교수 김 경 남

1. 서 론

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어는 리해하는데 그칠것이 아니라 써먹을수 있도록 학습하여야 합니다.》

(《김정일전집》 제2권 197페이지)

로어를 실지 써먹을수 있게 습득한다는것은 로어로 된 책을 읽고 리해하며 우리 말로 정확하게 번역할줄 알뿐아니라 로어로 말할줄도 알고 들을줄도 알며 글도 지을줄 안다는것을 의미한다. 그러기 위해서는 로어의 민족적특성과 로씨야사람들의 사고방식의 특성까지도 잘 알고 정황이나 문맥에 맞게 로어의 여러가지 어휘-문법적, 문체-어용론적 수단들을 능숙하게 활용할수 있는 능력을 갖추어야 한다. 그렇지 않으면 로어로 표현된 문장들과 본문들을 기계적으로 리해하거나 지어는 번역에서 오류를 범할수 있으며 그 뜻을 전혀 리해하지 못하는 경우들도 있게 된다. 특히 다른 언어들과 매우 심각한 차이를 가지고있으며 우리 말과는 완전히 다른 방식으로 시간의 의미를 나타내는 로어동사의 시칭범주는 그 일반적인 의미에서는 비록 공통점을 찾아볼수 있다고 해도 표현수단과 방식에서는 독특한 점들을 수많은 가지고있는것으로 하여 동사시칭형태들에 대한 기초적인 문법지식만 가지고서는 그것들을 언어정황이나 문맥, 교제목적에 맞게 리해하고 능숙하게 사용할수 없는것이다.

일반적으로 형태론적인 동사시칭범주를 행동과 그 수행시간과의 관계를 나타내는 일련의 형태들의 호상대립체계라고 규정하고있다.

로어에서 형태론적시칭범주는 모든 동사형태들에 다 고유한것이 아니며 동사적변화 형태들가운데서 이 범주를 가지는것은 오직 직설법형태들뿐이다. 명령법과 가정법형태들은 시칭형태를 가지지 않으며 동사적변화형태외에 시칭범주를 가지는것은 행동사들이며 직설법에서의 시칭형태들은 동사시칭범주의 기본을 이룬다. 형태론적인 시칭범주는 현재시칭형태, 과거시칭형태(미완료태 및 완료태동사), 합성미래시칭형태(미완료태), 단순미래시칭형태(완료태)와 같은 형태들의 대립에 기초하여 구성된다.

행동수행시간은 일정한 시간적계측점에 따라 규정되게 되며 이러한 계측점으로는 말하는 순간(Он придёт вовремя. - 그는 제시간에 올것이다.), 그 어떤 다른 순간, 특히 다른 행동의 진행시간(Он думал, что придёт вовремя. - 그는 제시간에 도착할수 있을것이라고 생각했다.)이 될수도 있다. 로어에서는 이 시간적차이가 시칭형태들의 형태론적체계에 반영되지 않으며 시칭형태들의 범주적의미들은 하나의 출발점 즉 문법적계산점에 기초하게 된다. 이러한 추상적인 문법적개념은 말하는 순간뿐아니라 언어행위에서 행동의 시간을 규제해주는 그 어떤 임의의 다른 순간을 총괄적으로 반영한다.

시칭형태는 자기의 문법적의미속에 이러한 측면들에 대한 일정한 관계를 포함한다. 즉 미완료태미래시칭형태(буду писать)는 지적된 계산점과의 관계에서 순차(미래)의 의

미를 포함한다. 이 의미는 언어체계에 해당하는 의미로서 문맥밖에서 말하는 사람이나 구체적인 언어행위순간과 관계없이 규정된것이다. 언어행위에서 시칭형태들의 기능시에는 주어진 형태에 체현된 문법적계산점에 대한 관계가 언어외적인 언어행위순간(시칭형태들의 절대적사용) 혹은 그 어떤 다른 순간(상대적사용)과 련관되게 된다. 실례로 문장 《Я буду писать. - 나는 글을 쓰겠다.》에서 합성미래시칭형태를 사용할 때 말하는 순간의 시점에서 순차(미래)의 의미가 표현되게 되며 문장 《Я обещал, что буду писать. - 나는 글을 쓰겠다고 약속했다.》에서는 행동 обещал이 관계되는 과거의 시점에서의 순차(미래)의 의미가 표현된다.

미완료태미래시칭형태들이 나타내는 의미는 비교적 단순하며 우리 말에서의 미래형의 의미와 거의 일치한다고 볼수 있다.

례: Значит, опять всю ночь будет выть собака. - 그런즉 온밤 개가 다시 짖어댈것이다.

그러나 완료태미래시칭형태들은 미래의 기본의미와 함께 일정한 문맥조건들에서는 반복되는(특히 일상적이며 전형적인) 행동의 현재시칭에 가까운 완료의 의미를 나타낼수 있으며 이때에는 흔히 보충적인 양태적뜻빛갈들이 함께 나타난다. 완료태미래시칭형태가 이러한 현재의 의미를 나타낼수 있는것이 문맥의 영향으로 인한것은 사실이지만 여기서 중요한 역할을 하는것은 바로 형태조성상 《현재시칭형태》를 취하는 완료태미래시칭형태 자체라고 볼수 있다. 다시말하여 로어에서 완료태미래시칭형태와 미완료태현재시칭형태는 같은 굴절어미들을 가진다.(читаю [미완료태현재시칭형태] - прочитаю [완료태미래시칭형태]) 문맥은 시칭형태의 기본의미와 함께 그 형태속에 포함되어있는 부차적이거나 비본질적인 의미가 실현될수 있는 조건을 지어줄뿐이다.

례: Бывает так, что захочет вдруг забыть себя человек, — всё забыть.

사람은 갑자기 자기자신을 잊고싶을 때 즉 모든것을 잊고싶을 때가 있군 한다.

로어동사 완료태미래시칭형태가 현재시칭이나 과거시칭의 의미에서 사용되는 경우들에 대해서는 이미 19세기에 로씨야언어학자들속에서 구체적으로 연구되었다. 완료태형태가 이러한 의미에서 사용될수 있다는것을 놓고 일부 로씨야언어학자들속에서는 로어에서 시칭범주가 동사에 고유한것이 아니라는 결론을 내리기까지 하였다. 웨. 웨. 위노그라도브는 이 학자들의 견해들을 로어동사의 초시칭성리론으로 규정하면서 로어동사에 대한 이러한 관점은 그 이후시기의 문법학자들에게 지나치게 급진적인것으로 인정되었으며 따라서 그후에는 3개시칭리론이 다시 부활되게 되었다고 지적하였다.

외국어로서의 로어동사의 시칭범주에 대한 연구에서는 전통적으로 구분되어온 3개 시칭형태와 의미에 의거하는것이 기본추세로 되고있다. 그것은 로어동사의 시칭형태가 나타내는 의미가 동사의 태의 의미와 밀접히 련관되어있는것과 관련되며 특히 우리 말과의 대비적견지에서 볼 때에도 3개 시칭으로 분류하여 대응관계를 설정하는것이 합리적이기때문이다.

완료태미래시칭형태가 직관적실례의미에서 사용된다는데 대해서는 적지 않게 언급되었지만 문제는 이렇게 사용되는 경우들에 대하여 로어를 우리 학생들에게 외국어로 배워주는 립장에서 서술된것은 없다는데 있다.

아. 웨. 본다르코는 완료태미래시칭형태들이 다른 시칭의 의미에서 사용되는 경우들을 분석하면서 이것을 전의적사용으로 보지 않았다. 그것은 그가 완료태미래시칭형태를 완료태의 현재-미래시칭형태로 보았기때문이었다. 따라서 이 형태가 현재시칭의 의미에

서 사용되는것을 아. 웨. 본다르꼬는 정상적인것으로 보았으며 전의적사용으로 보지 않았던것이다. 아. 웨. 본다르꼬의 이러한 주장은 로어의 태와 시칭형태를 정확히 사용하는 법을 배우는것이 큰 문제로 되지 않는 로어를 모국어로 하는 언어학자의 관점에서 로어의 태체계에 대한 견해를 반영한것이라고 볼수 있다.

완료태미래시칭형태를 본다르꼬가 제기한것처럼 현재-미래시칭형태로 보는것은 결국 현대로어의 태체계를 고대로어의 태체계들과 같은것으로 인정한다는것을 의미한다. 태적대립이 방금 형성되기 시작하였던 고대로어에서는 완료태의 이러한 형태가 실지로 현재-미래시칭형태로 되어있었던것이다. 그러나 완료태의 이러한 형태를 미래시칭이 아니라 현재-미래시칭형태로 인정하기 위해서 고대로어까지 꺼들일 필요는 없다고 본다.

그러나 완료태가 현재시칭형태를 가지지 못한다는 사실은 로어를 외국어로 배우는 우리 학생들이 로어동사의 태들에 대하여 반드시 알아야 할 모든 지식들가운데서 가장 중요한것들중의 하나로 된다고 볼수 있다.

로어를 외국어로 배우는 우리 학생들은 언어실천에서 완료태미래시칭형태가 현재시칭의 의미에서 사용되는 《비정상적인》 경우들과 자주 맞다들리게 되며 이러한 현상들은 현대로씨야언어행위에서 아주 광범히 나타나고있다. 따라서 우리 학생들이 문법교과서나 참고서들에 썩여있거나 혹은 자기들이 배운것과 직접 로씨야사람들과 교체하거나 로씨야의 언어자료들과 접촉하면서 보고들은것사이에 모순이 있는것이 아닌가 하는 의문점들을 제기하는것은 옹당한것이다.

그러나 여기에 그 어떠한 모순점은 없다고 본다. 왜냐하면 완료태미래시칭형태가 직관적실례의 의미에서 사용되는 경우들에는 언제나 일정한 양태적인 의미가 함께 나타나게 되는데 따라서 이것은 비규범적인것이 아니라 시칭형태의 전의적사용이라고 볼수 있기때문이다.

이로부터 논문에서는 완료태미래시칭형태들이 전의적으로 사용되는 문제를 제기하고 그 전형적인 경우들에 대하여 분석함으로써 로어를 외국어로 배우는 우리 학생들이 로어시칭형태들에 대한 올바른 인식을 가지고 번역을 비롯한 언어실천에서 정확히 활용하도록 하는데 일정한 도움을 주려고 한다. 완료태의 미래시칭형태가 과거시칭의 의미에서 사용되는 경우들에 대해서는 여기서 언급하지 않는다.

2. 본 론

2.1. 미완료태현재시칭들의 전의적사용

완료태미래시칭형태들의 전의적사용에 대한 분석에 앞서 미완료태현재시칭형태들이 전의적으로 사용되는 경우들을 먼저 분석해보는것이 필요하다고 본다. 그것은 완료태미래시칭형태들이 전의적으로 사용될 때 나타나는 가장 본질적인 특성들이 미완료태현재시칭형태들의 전의적사용을 배경으로 하고있기때문이다.

일반적으로 미완료태현재시칭형태들의 전의적사용에 대하여서는 흔히 다음과 같은 두가지 경우들을 언급하곤 한다.

- ① 미완료태현재시칭형태를 가까운 미래시칭의 의미에서 사용하는 경우

례: Завтра утром я еду в Санкт-Петербург.

나는 래일 아침 썩크뜨-베제르부르그로 간다.

Я будущей зимой уезжаю за границу. - 다음번 겨울에 나는 외국으로 떠난다.

② 미완료태현재시칭형태를 과거시칭의 의미에서 사용하는 경우

여기서 말하는 사람은 과거에 진행된 행동이 마치 자기의 눈앞에서 펼쳐지고있는듯이 표현한다.(미완료태현재시칭형태의 역사적현재시칭의 의미에서의 사용)

레: Только, понимаешь, выхожу от мирового, глядь — лошадки мои стоят смиренхонько около Ивана Михайлова. - 자네 좀 들어보게나. 글썄 치안관사한테서 나오는데 내 말들이 이완 미하일로브의 곁에 암전히 서있는게 아니겠나.

이 레문에서 사용된 미완료태현재시칭형태들인 《выхожу, стоят》는 실지에 있어서는 과거에 진행된 행동들을 나타내고있다.

지나간 사실들에 대한 생동하고 직관적인 표현방식으로서의 역사적현재시칭은 직접적으로 주고받는 대화들이나 등장인물들의 직접움김말들에서 특징적으로 나타나며 이때에는 행동들이 마치도 말하는 사람의 눈앞에서 진행되는듯이 형상된다. 이와 함께 역사적현재시칭은 작가의 말, 역사론문, 자서전 등에서도 사용된다.

레: Матвей уходит и, немного погодя, приносит на плечах громадный деревянный круг. 마트웨이는 어디론가 가더니 조금 지나 량어깨에 커다란 나무단을 지고 왔다.

Весной 1812 г. Евгения отправляют в Петербург. Здесь, в частном немецком пансионе, он готовится к вступительным экзаменам.

1812년 봄에 예브게니는 뻬제르부르그로 파견되었다. 거기서 그는 도이칠란드인이 경영하는 개인기숙중학교에서 입학시험을 준비하고있었다.

우에서 언급된 미완료태현재시칭형태가 전의적으로 사용되는 두가지 경우들은 두가지 특성을 가진다. 첫째로는 이 두 경우들에 미완료태형태를 반복행동의 의미에서 사용했음에도 불구하고 그의 기본의미 즉 현재시칭의 의미가 완전히 사라지는것은 아니라는 것이다. 즉 가까운 미래시칭의 의미가 나타나는 첫번째 경우에 현재시칭의 의미는 현재와 미래사이를 구분해주는 엄격한 계선이 없다는 점에서 부분적으로 그대로 보존된다. 실례로 문장 《Завтра утром я еду в Санкт-Петербург.》에서 그 예견되는 행동자체는 미래시칭에 해당되는것이지만 벌써 현재에도 그 미래행동의 싹이 들어있는것이다. 비록 행동은 미래에 완수되게 되지만 이 미래의 행동에 대한 준비순간은 일정하게 현재에 해당되는것으로 된다. 때문에 가까운 미래시칭은 《현재-미래시칭》이라고 규제할수 있다. 여기서 언급해야 할것은 미완료태현재시칭형태의 이러한 전의적사용이 결코 슬라브언어들에서만 나타나는 특이한 현상이 아니며 이러한 전의적사용은 우리 말에서도 충분히 가능한것이다.

레: 나는 래일 평양으로 간다. - Я еду в Пхеньян завтра.

그는 다음주에 여기로 온다. - Он приезжает сюда на следующей неделе.

우리는 다음해에 백두산으로 간다. - Мы едем в горы Пэкту в будущем году.

따라서 이러한 문장들은 우리 말에서도 현재형으로 번역하여도 아무런 의미적손실이 없이 그대로 전달되고 리해되게 된다.

미완료태현재시칭형태가 전의적으로 사용되는 두번째 경우(역사적현재시칭)를 놓고 본다면 여기서는 말하는 사람이 과거의 행동을 마치 말하는 순간에 자기앞에 펼쳐지고있는것처럼 표현한다는 측면에서 현재시칭의 의미가 보존된다고 볼수 있다. 이처럼 역사적

현재시칭은 《과거-현재시칭》으로 규정할수 있을것이다. 가까운 미래시칭과 마찬가지로 력사적현재시칭도 역시 슬라브언어들에만 고유한것이 아니며 우리 말에서도 로어와 마찬가지로 력사적현재시칭의 의미에서 동사현재시칭형태가 사용되고있다.

례: 차가 출발한다. 15분 지나서 차가 다시 멈춰선다. - Машина трогается. Через четверть часа машина снова останавливается. (극작품에서의 설명글)

미완료태현재시칭형태의 이러한 전의적사용이 가지는 두번째 특성은 바로 이 두 경우들(가까운 미래나 력사적현재)에 그 어떠한 양태적 혹은 표현적색채도 나타나지 않는다는것이다. 즉 진술대상에 대한 말하는 사람의 주관적태도를 전혀 반영하지 않으며 가까운 미래나 력사적현재시칭이 들어있는 문장들은 오직 일정한 문체적인 특성들만을 가진다. 즉 문장 《Завтра утром я еду в Санкт-Петербург.》는 회화어에서 특징적으로 사용되며 문장 《Весной 1812 г. Евгения отправляют в Петербург. Здесь, в частном немецком пансионе, он готовится к вступительным экзаменам.》는 일반적으로 서적체에 고유한것으로서 이러한 문장들은 대체로 소설에서 사용된다. 그러나 첫번째나 두번째 문장들에도 양태적의미는 없고 말하는 사람은 단지 사실들에 대해서만 통보하고있으며 이때 이 사실들에 대한 자기의 립장이나 태도에 대해서는 아무런 지적도 하지 않고 있다.

이러한 문장들을 우리 말로 번역할 때에는 글의 문체적특성에 맞게 과거나 현재의 의미로 표현할수 있다. 그러나 우리 말에서는 시작품이나 보다 생동한 행동묘사를 요구하는 극작품의 경우를 제외하고는 과거의 사실을 전달할 때 현재의 의미를 나타내는 시간토가 쓰이는 경우가 매우 드물며 따라서 로어문장에서는 설사 현재시칭형태가 사용되었다고 하여도 우리 말에서는 과거의 의미를 살려 번역하는것이 좋다. 실례로 총서 《불멸의 력사》중에서 장편소설 《맞은 올랐다》의 전편에서는 장면묘사를 모두 과거형으로 처리하였다.

례: 날이 어두워지자 압록강변에서는 바람이 일기 시작하였다. 한동안 눈속에 묻혀 포근히 잠들었던 대지는 또다시 급작스레 달려든 북방의 강추위에 시달리며 우-우- 비명을 질렀다. 자연의 모든 소음은 그 소리에 파묻혀버리었다.(장편소설 《맞은 올랐다》 문예출판사, 1982, 1페이지)

단순미래시칭형태들은 보통 미래에 수행될 단일한 구체적행동을 의미한다.

례: Сейчас хозяин придет, ужинать будем. - 이제 주인이 돌아오시면 저녁식사를 합시다.

그러나 이러한 완료태미래시칭형태들이 전의적으로 사용되면서 현재시칭의 의미를 나타내는 경우들도 있다. 이런 경우들에 이 형태는 자기의 기본의미인 미래시칭의 의미를 대체로 상실하게 되며 이러한 문장은 양태적색채나 표현적색채를 가지게 된다.

2.2. 현재시칭의 의미로 사용되는 완료태미래시칭형태

완료태미래시칭형태가 현재시칭의 의미에서 사용되면서 자기에게 고유한 양태적의미들을 나타내는 전형적인 경우들에 대하여 분석해보면 다음과 같다.

2.2.1. 완료태미래시칭형태가 추상적현재시칭의 의미로 사용되는 경우

단순미래시칭형태들은 추상적현재시칭의 의미에서 사용될수 있다.

추상적현재의 의미는 보충적인 양태적뜻빛깔들, 실례로 가능성 혹은 불가능성, 확신성의 뜻빛깔들을 포함할수도 있다.

우선 완료태미래시칭형태가 일정한 인물의 특징적인 행위들에 기초하여 주어지는 평가(흔히 부정적평가)의 의미를 나타내면서 현재시칭의 의미에서 사용되는 경우들이 있다.

례: Всегда он скажет что-нибудь экстравагантное. - 그는 항상 엉뚱한 소리만 한다니까.

Вечно он все перепутает. - 그는 항상 헛갈리곤 한다니까.

Иногда он такое скажет, что и повторить неприлично. - 그는 가끔 가다가 다시 입에 담기 거북한 말을 하곤 한다니까.

Всегда он придет невовремя. - 그는 항상 때아닌 때에 오곤 하지.

Редко он скажет что-нибудь дельное. - 그가 뭐든 들을만 한 소리를 할 때가 드물다.

Всегда он влипнет в историю. - 그는 항상 복잡한 일에 말려들곤 한다니까.

Всегда он окажется хитрее всех. - 그는 항상 다른 사람들보다 더 교활하지.

우에 렬거된 문장들에서는 완료태미래시칭형태가 현재의 의미를 나타내고있으며 이 의미가 결코 미래의 의미에서 출발한것이 아니라는것은 명백하다. 다시말하여 과거와 현재에 여러번 반복되였으며 미래에도 그렇게 될 경향성을 가지는 어떤 인물의 속성에 대하여 이야기되고있다. 여기서 이러한 모든 시간적의미들가운데서 가장 중요한것은 바로 현재시칭의 의미 즉 말하는 순간의 현재시칭의 의미인것이다.

이러한 문장들이 사용되는 정황을 분석해보면 누군가가 주위사람들의 놀라움이나 불찬성을 불러일으키는 그런 생각을 말할 때 그에 대하여 대화상대방이 하는 대답으로 사용된다는것을 알수 있다. 완료태미래시칭형태는 여기서 한편으로는 말하는 순간과 밀접히 련관되면서도 다른 한편으로는 총괄적이며 종합적인 의미를 가지게 된다. 그것은 이러한 문장들에서 언급되는 인물의 행동은 그의 특징적인 속성으로서 항시적으로 즉 현재도, 과거에도, 미래에도 발현되기때문이다. 여기서 완료태가 가지는 일회의 의미와 문맥에 의하여 표현되는 반복의 의미(단어 **всегда**)가 서로 충돌하여 형성되는 대조관계는 보충적인 표현적효과를 나타낸다. 이러한 문장들은 매우 표현성이 높으며 완료태가 그 표현적효과를 보다 뚜렷이 해주는 역할을 하는것이다.

이러한 문장들에서는 일정한 인물의 특징적인 행위들에 기초하여 주어지는 평가(흔히 부정적평가)의 양태적의미가 나타난다고 볼수 있다. 위에서 렬거된 모든 문장들에는 반복성의 의미를 나타내는 시간표시단어들(**всегда, вечно, иногда, редко, никогда**)이 들어있다. 완료태동사가 현재시칭의 의미에서 사용되면서 이러한 양태적의미를 나타내는 문장들은 시간표식자들이 없이도 사용될수 있지만 그런 경우에는 반복의 의미가 총체적인 문맥에 의하여 나타나게 된다.

례: А что ему? Он ляпнет - и уйдет.

그가 왜 그러나? 허튼소리나 하고 가버리곤 하는 주제에.

이 실례에서는 보는바와 같이 시간을 나타내는 전개성분이 없지만 그것은 바로 또 하나의 완료태동사가 사용되는것으로 보상되고있는것이다. 이 조건이 주어지지 않게 되면 양태적의미를 가진 이러한 문장은 사용될수 없는것이다. 그밖에도 이 문장은 위에서 렬거된 시간지적자들이 들어있는 문장들과는 달리 항상 혹은 때때로 미래시칭의 의미도 나타낼수 있는데 그것은 문맥에 따라 결정된다. 실례로 이 문장은 문맥에 따라 《허튼소

리를 하고는 가버리고말것이다.》로 번역될수도 있는것이다.

또한 완료태미래시칭형태는 부정조사와 함께 일반인칭의 의미에서 사용되면서 추상적현재시칭의 의미를 나타내는 경우들이 있다.

례: Тебя не переспоришь. - 너와 말싸움해서 이길수 없지.

Тебя ничем не удивишь. - 그 무엇으로도 너를 놀래울수 없지.

Меня не проведешь. - 나를 속일수는 없다.

이 일반인칭문장들은 한편으로는 말하는 순간과 밀접히 련관된 현재시칭을 나타내며 다른 한편으로는 주체의 항시적인 속성을 지적해주면서 일반화된 추상적현재시칭의 의미를 나타낸다는 점에서 우에서 언급된 류형의 문장들과 류사하다고 볼수 있다. 이 문장들의 의미속에 2개의 시간측면들 즉 말하는 순간의 현재와 일반현재시칭의 측면들이 같이 들어있다는것은 이 문장들을 다음과 같이 변형시켜보면 잘 알수 있다.

례: Тебя не переспоришь! = Тебя не переспорить!

Тебя ничем не удивишь! = Тебя ничем не удивить!

Меня не проведешь! = (Вам) меня не провести!

얼핏 보기에는 《Тебя не переспоришь!》와 같은 류형의 문장들이 미래시칭의 의미를 나타내는것 같지만 그것들이 가지는 총괄적이며 결론적인 특징은 이것이 미래의 의미라기보다는 해당한 행동을 수행할수 없다는 잠재적인 불가능성의 의미를 지적해주는것으로 된다. 이러한 문장들이 사용될수 있는 언어정황에 대하여 분석해보면 이러한 문장들이 가지는 잠재적인 가능성/불가능성의 의미가 말하는 순간의 현재시칭의 의미와 밀접히 련관되어 나타난다는것을 명백히 알수 있다. 실례로 누구인가가 대화상대방과 절대로 동의하고싶은 생각이 없다는것을 표현하려 할 때에는 《Тебя не переспоришь!》라고 말할것이며 이것은 지금 말하는 순간도 그러하지만 항상 대체로 그러하다는것을 나타낸다.

2.2.2. 완료태미래시칭형태가 가능성/불가능성의 의미와 함께 현재시칭의 의미로 사용되는 경우

완료태미래시칭형태는 가능성/불가능성의 의미와 함께 현재시칭의 의미에서 사용될수 있다.

례: Ты пробежишь километр за минуту? - 너는 1km를 1분동안에 달릴수 있니?

Ты сыграешь на одной струне? - 너는 한줄만 가지고 연주할수 있니?

Ты переплывешь реку Тэдон? - 너는 대동강을 헤엄쳐건널수 있니?

이 문장들에서 완료태미래시칭형태는 주체가 지적된 행동을 수행할수 있는 가능성/불가능성의 의미와 함께 미래시칭 혹은 현재시칭의 의미를 나타낼수 있는데 만일 현재시칭의 의미가 나타나는 경우에는 완료태미래시칭형태의 동사를 동사 мочь의 현재시칭형태와 해당한 미정형의 결합으로 교체하여도 의미가 달라지지 않는다. (пробежишь = можешь пробежать; сыграешь = можешь сыграть; переплывешь = можешь переплыть) 이러한 형태의 의미속에 동사 《мочь》의 의미를 어휘적으로 표현할수 있는 가능성이 있다는것은 이 형태가 명백히 양태적의미를 가진다는것을 지적해주는것으로 된다.

그러나 이 문장들을 우리 말로 번역할 때 로어동사의 미래시칭형태만을 고려하여 미래형으로 번역하면 완전히 다른 의미가 나타나며 로어문장의 의미들을 제대로 전달할수 없게 되는것은 물론 이것은 틀린 번역으로 된다.

레: Ты пробежишь километр за минуту? - 너는 1km를 1분동안에 달리겠니?

Ты сыграешь на одной струне? - 너는 한줄만 가지고 연주하겠니?

완료태미래시칭형태는 부정조사와 결합되는 경우 말하는 순간의 행동수행의 불가능성을 표현하기 위하여 사용될수도 있다.

레: Не пойму, чего вы хотите. - 당신이 뭘 원하는지 모르겠구만.

Не скажу, что во всем согласен с вами. - 당신의 의견에 전적으로 동의한다고는 말할수 없소.

- Выходи поскорее... - 빨리 나오렴...

- Сейчас... Крылатки никак не найду. - 인차 나가... 만포를 찾을수가 없구나.

이 문장들에서 완료태동사는 의심할바 없이 현재시칭의 의미를 나타내고있다. 이 문장들이 가지는 양태적의미는 앞에서 언급된 유형의 문장들이 나타내는것과 비슷하다. 여기서는 일정한 행동을 주체가 수행하기 불가능하다는(혹은 가능하다는) 의미가 어느 정도 나타나고있다. 이 문장들에서는 완료태미래시칭형태를 해당 미정형과 함께 쓰이는 동사 мочь의 현재시칭형태로 교체할수 있다.(не пойму = не могу понять; не скажу = не могу сказать) 그러나 앞에서 언급된 유형의 문장들과는 달리 이 문장들은 질책이나 의혹의 색채도 표현할수 있다.

이 경우에 나타나는 의미는 실재적인 현재의 의미가 아니며 말하는 순간에 관계되는 것은 행동의 흐름과정이 아니라 그 수행의 불가능성의 의미인것이다. 이때 문맥은 주어진 양태적뜻빛같이 말하는 순간뿐아니라 보다 넓은 미정적인 현재시칭에 관계된다는것을 지적해주며 따라서 이 경우들에는 비현실적현재의 각이한 의미들이 전달되게 된다.

이 문장들도 우리 말로 번역할 때 미래시칭의 의미를 그대로 살려 번역하면 틀리는 것으로 된다.

레: Не скажу, что во всем согласен с вами.

당신의 의견에 전적으로 동의한다고 말하지 않겠소.

2.2.3. 완료태미래시칭형태가 현재완료시칭의 의미로 사용되는 경우

여기서는 우선 완료태미래시칭형태가 부정조사와 함께 물음문에서 사용되는 경우를 들수 있다.

레: Почему ты не пригласишь его на свой день рождения?

너는 어째서 그를 생일에 초청하지 않고있니?

Почему ты не предложишь гостям кофе?

너는 어째서 손님들에게 커피를 대접하지 않니?

Почему ты не угостишь нас сигаретой?

너는 어째서 우리한테 담배를 권하지 않니?

Почему ты не скажешь ему обо всем прямо?

너는 어째서 그에게 모든것을 직접 말해주지 못하니?

Почему ты не позвонишь ему?

너는 어째서 그에게 전화를 하지 못하니?

Почему ты не закроешь окно?

너는 어째서 창문을 닫지 않니?

Почему ты не напишешь ей всю правду?

너는 어째서 그 녀자에게 모든 사실을 써보내지 못하니?

이 문장들에서는 완료태미래시칭형태가 양태적의미가 없는 단순한 물음만을 나타낼 수도 있고(이 경우에는 미래시칭) 혹은 질책이나 의혹의 빛같이 섞인 물음을 나타낼 수도 있는데 바로 그런 경우에 이 문장들은 현재시칭의 의미를 가질 수 있다. 현재시칭의 의미를 가지는 경우 완료태미래시칭형태는 동사 хотеть의 현재시칭형태와 해당 미정형의 결합으로 교체할 수 있다. (не пригласишь = не хочешь пригласить; не предложишь = не хочешь предложить; не угостишь = не хочешь угостить 등) 일부 경우에는 완료태미래시칭형태가 동사 хотеть뿐 아니라 бояться, стесняться 등의 현재시칭형태와 미정형의 결합으로 교체될 수도 있다. (не скажешь = не хочешь сказать, боишься сказать, стесняешься сказать)

여기서 언급해야 할 것은 위에서 지적된 완료태동사들이 현재시칭의 의미를 나타내는 경우들에는 이 현재시칭의 태적인 특성이 아주 특이한 것으로 된다는 것이다. 실제적으로 이 모든 경우들에 《Почему ты не пригласишь его на свой день рождения?》, 《Почему ты не предложишь гостям кофе?》와 같은 문장들이 과거와 불가분리적으로 통일되어 있는 현재시칭을 나타내는 것만큼 과거-현재시칭의 의미가 나타나게 되는 것이다. 따라서 이런 류형의 문장들에서 완료태동사는 문장속에 《до сих пор》를 첨가하는 경우 과거시칭으로 번역될 수도 있는 것이다.

례: Почему ты до сих пор не пригласил его на свой день рождения?

너는 어째서 아직까지도 그를 자기 생일에 초청하지 않았니?

Почему ты до сих пор не предложил гостям кофе?

너는 어째서 아직까지 손님들에게 커피를 대접하지 않았니?

이 경우에 과거시칭형태의 동사(не пригласил, не предложил)는 과거시칭의 의미를 나타내며 《до сих пор》는 과거시칭을 현재시칭과 이어주면서 과거-현재시칭의 의미를 나타내는 것으로 된다.

이러한 류형의 모든 문장들에서 완료태동사는 지어 문장속에 《до сих пор》가 없는 경우에도 과거시칭형태로 바뀌어질 수도 있다. 그러나 이것은 문장들이 현재완료의 문맥에서 사용되었다는 것이 명백한 경우들에만 가능하다. 실제로 문장 《Почему ты не пригласишь его на свой день рождения?》는 (일부 양태적인 의미의 상실을 고려하지 않는다면) 아직 초청하기에 늦지 않은 정황에서 다시 말하여 이 질문이 언급되고 있는 생일을 쇠기 전에 주어지는 경우에는 문장 《Почему ты не пригласил его на свой день рождения? - 너는 어째서 그를 자기 생일에 초청하지 않았니?》로 바꾸어 쓸 수 있다. 이 경우에 과거와 현재의 접합을 보장해주는 《до сих пор》의 기능을 수행하는 것은 바로 문맥이며 즉 말하는 사람들이 알고 있는 정황 다시 말하여 누구인가를 생일에 초청하기에 아직 늦지 않았다는 정황인 것이다. 그리고 반대로 물음 《Почему ты не пригласил его на свой день рождения?》가 생일을 쇠 다음에 주어진 경우에는 이 문장은 문장 《Почему ты не пригласишь его на свой день рождения?》와 같은 것으로 볼 수 없다. 그것은 이미 말한바와 같이 두번째 문장은 누구인가를 생일에 초청하기에 아직 늦지 않은 정황에서만 사용될 수 있기 때문이다.

이처럼 《Почему ты не пригласишь его на свой день рождения?》와 같은 류형의 문장들의 태적의미는 현재완료의 의미라고 규정할 수 있으며 여기서 이 의미는 수행된 과거의 행동의 결과가 현재에도 남아있다는 것이 아니라 과거행동이 완수되지 않고 현재

순간까지도 계속되고있다는것을 나타내는것으로 된다.

따라서 《Почему ты не пригласишь его на свой день рождения?》류형의 로어문장들을 로어의 완료태미래시칭형태의 의미만을 고려하여 《너는 어쩌서 그를 너의 생일에 초청하지 않으려니?》와 같이 번역하게 되면 문법적으로는 정확하다고 해도 정황에 맞지 않고 앞뒤문맥과도 연결되지 않는것으로 하여 틀리는 번역으로 된다. 이러한 문장은 물어보는 사람이 상대방이 생일에 일정한 대상을 초청하지 않으려고 한다는것을 알고 그 원인을 물어볼 때에는 정확한 번역으로 되겠지만 아직 생일에 초청하지 않은 사실에 대하여 질책하거나 재촉하는 정황에서는 맞지 않는것이며 이때에는 《너는 어쩌서 아직까지도 그를 자기 생일에 초청하지 않고있니?》라고 현재형으로 번역하는것이 정확한것으로 된다.

로어와 우리 말 문장들에서 주어지는 이러한 질문은 이야기되고있는 생일을 쇠기 전에만 가능한것으로서 과거에 시작되어 현재에도 계속되고있는 행동 다시말하여 그 행동을 수행할 가능성이 계속 남아있다는것을 표현한다.

이러한 류형의 문장들에서 완료태동사들은 오직 부정조사 не와 함께 물음이 주어지는 경우에 사용된다. 그리고 완료태미래시칭형태가 현재시칭의 의미에서 사용되는 이런 문장들에서는 항상 질책이나 의혹의 양태적의미가 나타나므로 우리 말 번역에서도 이러한 의미들을 살려 번역하여야 한다.

또한 완료태미래시칭형태가 부정조사와 함께 사용되면서 과거로부터 지속되어오는 주체의 현재상태를 나타내는 경우들을 들수 있다.

례: Он все никак не успокоится. - 그는 여전히 진정하지 못하고있다.

Они все никак не уgomонятся. - 그들은 여전히 마음을 진정할수가 없다.

Они все никак не улягутся. - 그들의 행동은 절대로 리해할수가 없다.

Я давно хочу написать ей, да все никак не соберусь. - 나는 오래전부터 그 녀자에게 편지를 써보내고싶었지만 아무리 해도 그럴수가 없다.

Я давно хочу съездить к ним, да все никак не выберусь. - 나는 오래전부터 그들에게 다녀오고싶었지만 아무리 해도 짬을 낼수가 없다.

이 문장들에서 완료태미래시칭형태는 우에서 언급된 류형의 문장들에서와 마찬가지로 현재완료시칭의 의미를 표현하며 역시 부정조사가 있는 경우에만 이러한 의미에서 사용될수 있다. 이 문장들이 앞에서 지적된 류형의 문장들과 차이나는 점은 첫째로, 이 모든 문장들이 물음문이 아니라 다 서술문들이며 둘째로, 이 문장들에는 상황어들이н всё, никак 등이(각각 혹은 둘다 동시에) 무조건 들어가있어야 한다는것이며 셋째로, 이 문장들이 언제나 질책의 양태적의미를 가지는것은 아니라는데 있다. 일부 문맥들에서는 이러한 질책의 의미가 표현될수도 있지만(Они всё никак не улягутся.) 다른 문맥들에서는 주체가 일정한 행동을 수행할 능력이 부족하다는 의미가 나타난다. 실례로 《всё никак не выберусь》라는 표현에서는 완료태미래시칭형태가 동사 мочь의 현재시칭형태와 미정형의 결합으로 교체되어도 아무런 의미적손실도 일어나지 않게 된다. (всё никак не выберусь = всё никак не могу выбратсья) 따라서 이러한 문장들도 우리 말로 번역할 때 미래의 의미가 아니라 현재의 의미로 번역하여야 한다. 그렇지 않으면 우에서 이미 언급한것처럼 문법적으로는 정확하지만 과거로부터 말하는 순간까지 지속되어온 행동을 나타내는 문맥과 정황에 맞지 않는 문장들로 될수 있다.

례: Я давно хочу написать ей, да все никак не соберусь. - 나는 오래전부터 그

녀자에게 편지를 써보내고싶었지만 아무리 해도 그럴수가 없을것이다.

또한 앞불이 на-가 붙은 완료태동사의 미래시칭형태가 현재시칭의 의미에서 사용되는 경우를 들수 있다.

례: Он на нее не налюбуется. - 그는 그 녀자를 그냥 바라보고싶어한다.

Он на нее не насмотрится. - 그는 그 녀자를 그냥 바라보고싶어한다.

Он на нее любит - не налюбуется. - 그는 그 녀자를 바라보고 또 바라보아도 계속 보고싶어한다.

Он на нее глядит - не наглядится. - 그는 그 녀자를 바라보고 또 바라보아도 계속 보고싶어한다.

이 문장들에서는 앞불이 на-가 붙은 완료태동사가 사용되고있으며 의미상으로는 우에서 언급된 유형의 문장들과 류사하다. 이것들도 역시 서술문들이고 여기서도 역시 현재완료시칭의 의미가 표현되며 이 문장들의 양태적의미도 역시 주체에게 어떤 행동을 수행할수 있는 능력이 부족하다는것에 귀착된다. 그러나 일부 차이점들도 있다. 이 문장들에서는 앞에서 언급된 유형의 문장들과는 달리 주체가 일정한 행동을 수행할수 있는 능력이 부족하다는 의미가 아니라 객체가 일종의 장점들을 가지고있는것으로 하여 주체가 그 행동을 수행할 능력을 가지지 못한다는 의미가 나타난다. 실례로 문장 《Он на нее не налюбуется.》에서 완료태미래시칭형태는 아무런 의미적손실도 없이(만일 양태적의미가 일정하게 상실되는것을 고려하지 않는다면) 동사 мочь의 현재시칭형태와 미정형의 결합으로 교체될수 있다.(не налюбуется = не может налюбоваться) 이로부터 주체가 지적된 행동을 수행할 능력이 없다는 결론이 흘러나오게 되지만 중요한것은 이 문장들이 어떤 인물의 감탄이나 놀라움을 나타낸다는데 있다.

이런 유형의 문장들이 때로는 감탄의 의미를 표현하지 않을수도 있는데 그러면 이 문장들은 부분적으로는 앞에서 언급된 유형의 문장들과 류사해지게 되며 이런 경우에는 질책이나 혹은 주체가 일정한 행동을 수행할수 없다는 의미가 전면에 나서게 된다.

례: Он всё не нагуляется. - 그는 항상 놀음이 모자라서 그런다.

Он всё не наиграется. - 그는 놀음에 싫증나할 사람이 아니다.

Они никак не наговорятся. - 그들은 아무리 말해도 입을 다물줄 모른다.

이 문장들은 상황어 《всё》와 《никак》 등이 들어있는 경우에만 현재완료시칭의 의미를 가지게 된다.

완료태미래시칭형태들이 사용된 우의 문장들을 우리 말로 번역할 때 동사의 사전적 의미와 문법적의미를 살려 그대로 직역하면 우리 말 어법에 맞지 않게 된다.

례: Он всё не нагуляется. - 그는 항상 실컷 놀지 못할것이다.

2.2.4. 완료태미래시칭형태가 짧은 시간토막과 련관된 현재시칭의 의미를 나타내는 경우

완료태미래시칭형태는 말하는 순간의 극히 짧은 시간토막과 련관된 현재시칭의 의미를 나타내기도 한다.

례: Попрошу билеты. - 표를 부탁드립니다.

Я выслушаю вас, но попрошу говорить как можно короче. - 당신의 말씀을 들어봅시다. 그러나 될수록 짧게 말씀해주실것을 부탁드립니다.

이 문장들에서 완료태동사는 현재시칭의 의미에서 사용되고있는데 그것도 말하는 순간의 극히 짧은 시간토막과 련관된 현재시칭의 의미가 나타난다. 이러한 현재시칭을 실

제적인 현재지속시칭이라고 볼수는 없으며 따라서 이것은 명령-현재시칭으로 구분하는 것이 더 정확하다고 볼수 있다. 그것은 이 문장이 의미상으로도 그리고 억양상으로도 명령문과 아주 유사하기때문이다.

여기에는 복수 및 단수 2인칭형태들이 의무성의 보충적인 양태적뜻빛갈을 나타내는 경우들도 포함시킬수 있다.

레: Ты сейчас же, немедленно позвонишь по телефону отцу. - 너 이제 당장 아버지에게 전화를 하거라.

2.2.5. 완료래미래시칭형태가 급격히 교체되는 행동이나 반복되는 행동을 나타내는 경우

단순미래시칭형태는 말하는 순간과는 관계없이 급격히 교체되는 행동이나 반복되는 행동을 나타내면서 현재시칭의 의미로 쓰인다.

레: И вот она, одной рукой кружа над головой, то вдруг помчится легче птицы, то остановится – глядит. - 바로 그 녀인이 한손을 머리우에서 빙빙 돌리며 갑자기 새처럼 가볍게 뛰어가기도 하고 멈춰서서는 바라보기도 한다.

Он не сидит на месте: то сядет, то встанет, то начнет ходить по комнате. - 그는 한자리에 가만 앉아있지 못하고 앉았다가는 일어서고 또 방안을 왔다갔다 하기도 한다.

Бывает, зайдет на минуту и засиживается допоздна. - 잠깐 들릴 때도 있고 밤늦게까지 앉아있을 때도 있다.

《быбает, зайдет》형태는 고대로어문법에서의 완료된 다회시칭(먼과거완료시칭)형태로 볼수 있다.

이 문장들에서 완료래미래시칭형태는 현재시칭의 의미를 나타내고있으며 완료래에 의하여 표현되는 행동은 미완료래로 표현된 다른 행동에 의하여 이루어지는 중성적인 배경에서 보다 뚜렷하고 표현적인것으로 묘사된다.

이러한 류형의 문장들이 우에서 언급된 다른 나머지 모든 류형들의 문장들과 차이나는 점은 바로 완료래가 력사적현재시칭의 의미에서 사용된것으로서 이것은 결국 과거시칭이 현재시칭의 의미로 전의되어 사용되는것과 마찬가지로 볼수 있다. 여기서는 두가지 전의적사용현상을 찾아볼수 있다. 이러한 문장들은 표현성과 양태성을 가장 미약하게 나타내는바 여기서는 평가의 의미가 나타난다고 해도 앞에서 언급된 경우들에서와 같이 말하는 사람이 다른 일정한 인물의 행동에 대해 평가하는 의미가 아니라 그 행동이나 사건이 진행되는 과정의 특성만을 지적해줄뿐이다.

단순미래시칭형태의 전의적사용의 독특한 류형으로서 조사 как와 결합되어 단일행동들을 표현할 때 과거시칭이나 력사적현재시칭의 의미에서 사용되는 경우를 들수 있다. 회화에 고유한 이 결합은 행동의 급작스러운 도래를 표현한다.

레: Стою, слушаю – и вдруг что-то как полыхнет через всё небо. Гляжу – метеор. 멈춰서서 귀를 강구고있는데 갑자기 무엇인가가 온 하늘을 가로지르며 강한 빛을 뿌렸다. 바라보니 별찌였다.

Иван Иванович берётся читать и ... как захочет.

이완 이와노비치는 책을 읽기 시작하더니 ... 갑자기 소리내여 웃어댔다.

Подходим к кустам – а из-за них вдруг как выскочит заяц. - 떨기나무들이 있는 곳으로 다가가는데 갑자기 그속에서 토끼가 뛰어나왔소.

이상에서 본바와 같이 완료태미래시칭형태가 현재시칭의 의미에서 사용되는 모든 경우들에는(마지막류형은 제외) 양태적의미가 매우 뚜렷이 나타난다.

그러나 모든 완료태미래시칭형태가 현재시칭의 의미에서 다 사용될수 있는것이 아니며 또 현재시칭의 의미가 이러한 형태들이 항상 고유하게 가지는 의미도 아닌것만큼 로어를 외국어로 배워주는 립장에서 본다면 완료태미래시칭형태를 《현재-미래시칭형태》로 규정하는것은 불합리하다고 볼수 있다.

특히 우리 학생들에게 로어를 배워주면서도 완료태미래시칭형태의 본의적 및 전의적 사용을 구분하지 않는것은 허용될수 없는것이다. 이것을 구분하지 않고 우리 학생들에게 완료태미래시칭형태가 현재시칭의 의미에서도 사용될수 있다는 식으로 배워준다면 결국 그들은 완료태미래시칭형태 즉 완료태동사의 인칭변화형태가 미완료태현재시칭형태 즉 미완료태동사의 인칭변화형태들과 형태상으로 일치할뿐아니라 의미에서도 서로 같은것으로 리해하거나 반대로 미래시칭형태가 어떻게 현재시칭의 의미로 사용될수 있는가를 리해하지 못한것으로 하여 언어실천에서 이런 경우들과 맞다들리는 경우 그 의미를 제대로 파악하지 못하여 번역에서 오류를 범하거나 혹은 자기의 언어행위에서 주동적으로 리용할수도 없게 될것이다.

3. 결론

경애하는 김정은동지께서는 불후의 고전적로작 《현 단계에서의 사회주의건설과 공화국정부의 대내외정책에 대하여》에서 국가적으로 교육을 최우선시하는 기풍을 세우고 우리 식의 교육혁명을 다그쳐 발전된 나라들의 교육수준을 따라앞서야 한다고 가르쳐 주시였다.

우리는 경애하는 총비서동지의 말씀을 높이 받들고 교육부문에서 교원진영을 강화하고 현대교육발전추세에 맞게 교육의 질을 높여 나라의 과학기술발전과 사회주의건설을 떠메고나갈 인재들을 더 많이 육성할수 있도록 교수내용과 방법을 개선하여야 한다.

론문은 외국어로서의 로어의 특성과 조선어를 모국어로 하는 우리 학생들의 심리언어학적특성, 우리 나라에서의 외국어교육의 특성을 고려하여 로어동사 완료태미래시칭형태의 전의적사용현상을 정확히 습득하고 번역을 비롯한 언어실천에서 능숙하게 활용하도록 하기 위한 문제들을 분석하였다.

동사의 태-시칭형태들이 실지로 사용될 때 나타나는 여러가지 양태적의미들과 그 특성들을 해명하기 위한 연구가 현재까지 구체적으로 진행되지 못한것은 이 문제가 태연구와 문체론연구의 경계에 놓여있는것과 관련되어있다.

양태성과 같은 현상들을 분석함에 있어서 이 각이한 류형들사이의 계선들은 매우 모호하며 양태적의미들을 구분해내고 그것을 한마디로 명백히 규정하기가 매우 힘들다.

완료태미래시칭형태가 현재시칭의 의미로 전의되어 사용되는 경우들에는 다음과 같은 두가지 특징들이 나타난다고 볼수 있다.

첫째로, 완료태미래시칭형태의 기초적인 미래의 의미는 상실되며 현재시칭의 의미가 미래시칭의 의미와 련관되지 않는다는것이다. 다시말하여 의미적으로 볼 때 미래시칭의 의미로부터 현재시칭의 의미가 산생되는것이 아니라는것이다.

둘째로, 이러한 경우들에 완료태는 현재시칭의 의미외에 일정한 양태적의미들도 표

현한다는것이다.

물론 완료태미래시칭형태가 그 어떠한 양태적의미가 없이도 현재시칭의 의미에서 사용될수 있는것은 사실이다. 그러나 이것은 완료태가 다른 행동보다 앞서 수행되는 행동의 의미를 나타내는 경우로서 여기서 중요한것은 두번째 행동이 단순히 첫번째 행동후에 수행되는것이 아니라 그의 논리적결과로 된다는것이다.

례: Когда хлор улетучится, я наливаю раствор в банку. - 염소가 날아나게 되면 나는 통에 용액을 부어넣는다.

그러나 완료태가 이렇게 사용되는 경우들에 대한 분석은 이 논문에서 취급할 내용이 아니다. 이 실례에서는 완료태동사의 미래시칭도 그리고 과거시칭도 다 동등하게 현재시칭의 의미에서 사용될수 있다는것을 쉽게 알수 있는것이다. 실례로 문장 《Когда хлор улетучится, я наливаю раствор в банку. - 염소가 날아나게 되면 나는 통에 용액을 부어넣는다.》, 《Когда хлор улетучился, я наливаю раствор в банку. - 염소가 날아났을 때 나는 통에 용액을 부어넣는다.》들은 의미적으로 같은것이다. 이 문제는 로어동사의 시칭형태들이 상대적시칭표현을 위해 사용되는 경우들에 해당되는것이다.

론문에서 제기하고 해명한 문제들은 로어동사를 정확히 습득시키고 번역과 언어실천에서 능숙하게 사용할수 있게 그 활용능력을 키워주기 위한 리론실천적연구의 한 부분에 지나지 않지만 실지 교수사업과정에 부딪친 문제점들을 밝힌것으로 하여 실천적측면에서 로어교원들과 학습자들에게 일정한 도움을 줄수 있으리라고 본다.

우리는 앞으로 이 분야에 대한 연구를 더욱 심화시키고 그 성과를 교수사업에 적극 구현하여 로어교수의 질을 보다 개선하며 교육내용의 실용화, 종합화, 현대화를 높은 수준에서 실현함으로써 개발창조형의 인재, 실천형의 인재들을 더 많이 키워내야 할것이다.

실마리어 로어동사, 태범주, 완료태미래시칭